

Zeitschrift:	Le nouveau conteur vaudois et romand
Band:	85 (1958)
Heft:	6
Artikel:	Lè magning = Les rétameurs : (scènes villageoises en patois de Saint-Luc) : (traduction)
Autor:	Zufferey, Joseph
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-230909

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Lè magning

(Scènes villageoises en patois de Saint-Luc)

Dou j'omo, tsassè è palto dè foutèné, tot bllèk (mouillé) dè chour, mètonn lo iazo pè lo fonn : d'avouè grouchè courbè à rèng èntsathèléïè dè manèg.

Chonn lé magning.

No chèng ou fourtèng, è é végnonn oung iazo pèr ann po no èthama : bé-dong è pott èn fèr bllang è tacona tsougdirè, tsougdirèong è bansiè.

Chèng chè lachiè lo tèng dè chofflla, chourtèchonn lou manèg dèvann lo for dou vélazo.

Vécto férè oung clotètt po lo tsar-bong dè bouè, pllachiè lo choffllètt, férè foua, mètrè la péla dè l'èthèng è : chofflla magning.

Pèndann kè oung di j'omo fét tot chtég travall, lé plou zouvèno va dè pourtè èn pourtè kérég lè jéjè.

No, lé crapo dou vélazo no fajèng lo rou lotor di dou Talièng è no chèng couriou dè vèrrè lava chtè jéjè avoué d'acidè è pouè aprè lè pacha ou plong fonndouc. Lé magning lè frotavè avoué d'èthoppa. L'âtré ovri chopavè lè pèrtouét avoué lo pourta gotta.

Lé travall l'alavè vécto, mièzor chon-ghnè ; lé magning douthonn la péla dou plong dè hlo foua po mètrè oun'atra po férè lo cafètt. Jiouchto lo tèng d'enngoula oung mouèr dè pang è lé travall rècomènsè.

Dèvèlotar tot lè frounitt, cing mè-nouctè po tsarziè lou fourbi è, èn rota, courba i rèng, lé dou magning partè-chonn por oun'âtré vélazo.

Por oung zor lé tsatt è lè zélénè l'ann avouc la pé, no, lé gaming, nèng pa avouc lo tèng dè lè chiourè a caliou, n'aving dè tsoujè mé èntèrèchènnè a vèrrè : lè dou magning. (Oung film coung vît pa mé.)

Joseph Zufferey.

Les rétameurs

(traduction)

Deux hommes : pantalons et paletots de futaine.

Tout trempés de sueur, ils mettent leurs charges par terre : deux grosses hottes « enchâtelées » d'objets.

Ce sont les rétameurs. Nous sommes au printemps ; ils viennent une fois par an pour rétamener : bidons et pots en fer blanc et réparer chaudières, chaudrons et jattes en cuivre.

Sans s'accorder de repos, ils sortent leur attirail devant le four du village. Vite, ils font un trou pour le foyer, y versent le charbon de bois, y placent le soufflet, font du feu, posent la poêle d'étain et... soufflent les magnins !

Pendant qu'un des hommes fait toute cette manœuvre, le plus jeune va de porte en porte chercher le travail : Hé ! le magnang !...

Nous, les crapauds de la localité, nous faisons le rond autour des deux Italiens et nous sommes curieux de voir laver les ustensiles avec de l'acide, ensuite, étaler et frotter l'étain fondu avec de l'étope, boucher les trous avec le porte-gouttes (fer à souder).

Le travail est rapide ; midi sonne, les rétameurs enlèvent la poêle à étain : elle est remplacée par une autre pour faire le café. Juste le temps « d'engueuler » (manger très vite) un morceau de pain et le travail recommence.

Sur le soir, tout est fini. Cinq minutes pour charger leur fourbi, et en route, hottes sur le dos, les deux rétameurs partent pour un autre village.

Pour un jour, chats et poules ont eu la paix ; les gosses n'avaient pas le temps de les chasser à coups de cailloux. Ils avaient des choses plus intéressantes à voir : les deux rétameurs.

Un film qu'on ne voit plus.

J. Zufferey.

On demande des collaborateurs

Pour rendre toujours plus « romande » et vivante, soit la partie française du **Conteur romand**, soit les **Pages valaisannes**, nous faisons appel à tous ceux qui peuvent nous envoyer, en **français** ou en **patois**, de courts récits ou des mots drôles. Merci d'avance !